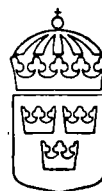


Regeringens proposition

1986/87: 17

om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige
och Folkrepubliken Kina



Prop.
1986/87: 17

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som har tagits upp i bifogade utdrag ur regeringsprotokollet den 18 september 1986.

På regeringens vägnar

Ingvar Carlsson

Kjell-Olof Feldt

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen antar en lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina. Avtalet har tagits in i lagen som bilaga. Avtalets ikraftträdande är beroende av godkännande i resp. stat. Det börjar tillämpas fr. o. m. den 1 januari det år då avtalet träder i kraft.

Förslag till

Lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina

Härigenom föreskrivs följande.

1 § Det avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som Sverige och Folkrepubliken Kina undertecknade den 16 maj 1986 skall tillsammans med det protokoll som är fogat till avtalet gälla för Sveriges del. Avtalet och protokollet är avfattat på kinesiska, svenska och engelska språken. Den svenska och engelska texten framgår av bilaga till denna lag. Den kinesiska texten skall kungöras genom publicering i Sveriges överenskommelser med främmande makter (SÖ).

2 § Avtalets och protokollets beskattningsregler skall tillämpas endast i den mån dessa medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga.

3 § Om en person anser att det vidtagits någon åtgärd som för honom medfört eller kommer att medföra en beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet eller protokollet, kan han ansöka om rättelse enligt artikel 25 punkt 1 i avtalet.

4 § Även om en skattskyldigs inkomst enligt avtalet eller protokollet skall vara helt eller delvis undantagen från beskattning i Sverige, skall den skattskyldige lämna alla de uppgifter till ledning för taxeringen som han annars skulle ha varit skyldig att lämna.

Bilaga

Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Avtal mellan Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst

Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst har kommit överens om följande:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the People's Republic of China:

(i) the individual income tax;

(ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;

(iii) the income tax concerning foreign enterprises; and

(iv) the local income tax

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

(b) in Sweden:

(i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);

(ii) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

(iii) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(iv) the profit sharing tax (vinstdelningsskatten)

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Folkrepubliken Kina:

1) inkomstskatten för fysiska personer;

2) inkomstskatten för s.k. blandade företag med kinesiskt och utländskt deltagande;

3) inkomstskatten för utländska företag; och

4) den lokala inkomstskatten

(i det följande benämnda "kinesisk skatt");

b) i Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, häri inbegripet sjömansskatten och kupongskatten;

2) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

3) den kommunala inkomstskatten; och

4) vinstdelningsskatten

(i det följande benämnda "svensk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet införs vid sidan av eller i stället för de skatter som anges i punkt 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning inom rimlig tid efter det att sådan ändring skett.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "China" means the People's Republic of China and, when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil, and superjacent water resources in accordance with international law;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Sweden as the context requires;

(d) the term "tax" means Chinese tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax as juridical persons created or organized under the laws of either Contracting State;

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Kina" åsyftar Folkrepubliken Kina och, när det används i geografisk bemärkelse, åsyftar Folkrepubliken Kinas hela territorium, territorialvattnet däri inbegripet, inom vilket kinesisk lagstiftning om beskattning tillämpas, och varje område utanför dess territorialvatten inom vilket Folkrepubliken Kina i enlighet med internationell rätt har suverän rätt att utnyttja och utvinna tillgångar på havsbotten eller i dess underlag och ovanför befintliga vattentillgångar;

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och, när det används i geografisk bemärkelse, innefattar det svenska territoriet och territorialvattnet samt andra havsområden över vilka Sverige i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Kina eller Sverige beroende på sammanhanget;

d) "skatt" åsyftar kinesisk skatt eller svensk skatt beroende på sammanhanget;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

h) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i endera avtalsslutande staten och juridisk person som bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten samt sammanslutning – som inte är juridisk person men som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person – vilken bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its head office in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means, in the case of China, the Ministry of Finance or its authorized representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag som har sitt huvudkontor i en avtalslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten;

j) "behörig myndighet" åsyftar: i Kina, finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud och, i Sverige, finansministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den avtalslutande statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna avtalslutande stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för huvudkontor eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its head office is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, but only where such activities continue (for the same project or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the pur-

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sitt huvudkontor.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar också:

- a) Plats för byggnads-, anläggnings-, samsättnings- eller installationsverksamhet eller övervakande verksamhet i samband härmed men endast om verksamheten pågår mer än sex månader;
- b) tillhandahållandet av tjänster, konsulttjänster däri inbegripna, som ett företag i en avtalsslutande stat lämnar genom anställda eller annan personal i den andra avtalsslutande staten, men endast om verksamhet av sådant slag pågår (för samma projekt eller för ett projekt som har samband därmed) inom landet under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger sex månader under en tolv månadersperiod.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1-3 anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande

pose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply – is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such

de för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) – e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 – ha fast driftställe i denna avtalslutande stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som – om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag i en avtalslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna andra avtalslutande stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan

persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet. När sådan representant bedriver sin verksamhet uteslutande eller nästan uteslutande för företagets räkning, anses han emellertid inte såsom sådan oberoende representant som avses i denna punkt.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra avtalslutande stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar av fast egendom belägen i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvat, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra avtalsslutande stat, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Avdrag medges emellertid inte för belopp som det fasta driftstället kan ha betalat till företagets huvudkontor eller annat företag tillhörigt kontor (om inte beloppen utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av royalty, avgift eller annan liknande betalning för nyttjandet av patent eller annan rättighet, eller i form av ersättning för särskilda tjänster eller för företagsledning eller – utom i fråga om bankföretag – i form av ränta på kapital utlånat till det fasta driftstället. På samma sätt skall vid bestämmandet av fast driftställes inkomst inte beaktas belopp som det fasta driftstället debiterat företagets huvudkontor eller annat företag tillhörigt kontor (om inte beloppen utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av royalty, avgift eller annan liknande betalning för nyttjandet av patent eller annan rät-

to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State where the head office of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

tighet, eller i form av ersättning för särskilda tjänster eller företagsledning eller – utom i fråga om bankföretag – i form av ränta på kapital utlånat till företagets huvudkontor eller annat företaget tillhörigt kontor.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av punkterna 1-5 bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjö- och luftfart

1. Inkomst genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sitt huvudkontor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna avtalsslutande stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra avtalsslutande stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i denna andra avtalsslutande stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda avtalsslutande staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna avtalsslutande stat. Vid sådan justering iaktas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i

of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits

den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalslutande stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra avtalslutande stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra avtalslutande stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra avtalslutande stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen el-

to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from a Contracting State is exempt from tax in that State, if it is paid:

(a) in the case of China:

(i) to the Government of the People's Republic of China;

(ii) to the People's Bank of China;

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Bank of China or the China International Trust and Investment Company (CITIC);

(iv) to a financial institution appointed by the Government of the People's Republic of China and mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States;

(b) in the case of Sweden:

(i) to the Government of Sweden;

(ii) to the Bank of Sweden;

(iii) on a loan, directly or indirectly financed or guaranteed by the Swedish Export Credit Guarantee Board, the National Debt Office or the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries ("Swedfund");

(iv) to a financial institution appointed by the Government of Sweden and mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States.

ler den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra avtalslutande stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalslutande stat, men om mottagaren har rätt till röntan får skatten inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av punkt 2 skall rönta som förvärfvas från en avtalslutande stat undantags från beskattning i denna stat om röntan betalas:

a) beträffande Kina:

1) till Folkrepubliken Kinas regering;

2) till Kinas folkbank;

3) för lån som direkt eller indirekt finansieras eller garanteras av Kinas bank eller Kinas internationella kredit och investeringsbolag ("CITIC");

4) till finansinrättning utsedd av Folkrepubliken Kinas regering och ömsesidigt överenskommen av de behöriga myndigheterna i de båda avtalslutande staterna;

b) beträffande Sverige:

1) till Sveriges regering;

2) till Sveriges riksbank;

3) för lån direkt eller indirekt finansierade eller garanterade av Exportkreditnämnden, riksgäldskontoret eller Fonden för industriellt samarbete med u-länder ("Swedfund");

4) till finansinrättning utsedd av Sveriges regering och ömsesidigt överenskommen av de behöriga myndigheterna i de båda avtalslutande staterna.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relation-

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Ränta anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är den statens regering, lokal myndighet eller person med hemvist i denna avtalslutande stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller inte, i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den avtalslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förlegat, tillämpas

ship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Gov-

bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalslutande stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograffilm och inspelningar för radio eller television, patent, know-how, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är den statens rege-

ernment of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with

ring, lokal myndighet eller person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltobeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant

the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities per-

fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sitt huvudkontor.

4. Vinst på grund av överlåtelse av aktier i ett bolag vars tillgångar direkt eller indirekt huvudsakligen består av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat får beskattas i denna avtalsslutande stat.

5. Vinst på grund av överlåtelse av aktier av annat slag än sådana som avses i punkt 4, vilka utgör en andel av minst 25 procent i ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna avtalsslutande stat.

6. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1-5 och som härrör från den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, utom om någon av följande omständigheter föreligger, då sådan inkomst får beskattas även i den andra avtalsslutande staten:

a) om han i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten; i sådant fall får endast den del av inkomsten beskattas i denna andra avtalsslutande stat som är hänförlig till denna stadigvarande anordning;

b) om han vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga; i sådant fall får endast den del av inkomsten som förvärvats genom verk-

formed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

samhet som utövas i denna andra avtalsslutande stat beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår på grund av anställning, endast i denna avtalsslutande stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra avtalsslutande stat, får ersättning som uppstår för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra avtalsslutande stat eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i denna andra avtalsslutande stat.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna avtalsslutande stat.

Article 16

Directors' fees and remunerations of top-level managerial officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from activities referred to in paragraphs 1 and 2 exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of the Contracting States, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Artikel 16

Styrelsearvoden och ersättningar till tjänstemän med högre företagsledande funktioner

1. Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av tjänsteman med högre företagsledande funktion i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där artisen eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inkomst, vilken förvärvas av artist eller idrottsman med hemvist i en avtalslutande stat från verksamhet som avses i punkterna 1 och 2 och som utövas i den andra avtalslutande staten enligt en plan för kulturellt utbyte mellan regeringarna i de avtalslutande staterna, undantas från beskattning i denna andra avtalslutande stat.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made under the social security system or from a special fund of a Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

Government services

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and

Artikel 18

Pension

1. Om inte bestämmelserna i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, beskattas pension och annan liknande ersättning, som med anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtals slutande stat, endast i denna avtals slutande stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, beskattas pension och annan liknande ersättning, vilken betalas enligt socialförsäkringssystemet i en avtals slutande stat eller från en särskild fond som bildats av denna avtals slutande stat eller dess lokala myndigheter, endast i denna avtals slutande stat.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning, med undantag av pension, som betalas av regeringen i en avtals slutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av offentligt uppdrag i denna avtals slutande stats regerings eller dess lokala myndigheters tjänst beskattas endast i denna avtals slutande stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtals slutande staten om arbetet utförs i denna andra avtals slutande stat och personen i fråga har hemvist i denna andra avtals slutande stat och

1) är medborgare i denna andra avtals slutande stat, eller

2) inte fick hemvist i denna andra avtals slutande stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, regeringen i en avtals slutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av offentligt uppdrag i denna avtals slutande stats regerings eller dess lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna avtals slutande stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtals slutande staten om personen i fråga har hemvist och är medborgare i denna andra avtals slutande stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16, 17

18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Students and trainees

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education, training or obtaining special technical experience shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State with respect to:

(a) payments received from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

(b) grants, scholarships or awards from a government or a scientific, educational or other tax-exempt organization; and

(c) income from personal services performed in that Contracting State provided that the income does not exceed 18 000 Swedish kronor or its equivalent in Chinese yuan for any taxable year.

The benefits provided under sub-paragraph (c) shall extend only for such period of time as is reasonably necessary to complete the education or training, but shall in no event exceed a period of seven consecutive years.

Article 21

Teachers and researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other educational or scientific research institution situated in that other Contracting State and approved by an educational authority of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or engaging

och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av regeringen i en avtalslutande stat eller dess lokala myndigheter.

Artikel 20

Studeraende, praktikanter, m.fl.

Studeraende, affärspraktikant eller lärling, som har eller omedelbart före en vistelse i en avtalslutande stat hade hemvist i den andra avtalslutande staten och som uppehåller sig i den förstnämnda avtalslutande staten enbart för sin undervisning eller utbildning eller för att erhålla särskild teknisk erfarenhet, skall undantas från beskattning i denna avtalslutande stat för:

a) betalning som mottages från källa utanför denna avtalslutande stat för hans uppehälle, undervisning, studier, forskning eller utbildning;

b) bidrag, stipendium eller belöning från en regering eller en vetenskaplig, utbildnings- eller annan skattebefriad organisation; och

c) inkomst av arbete som utförs i denna avtalslutande stat under förutsättning att inkomsten inte överstiger 18 000 svenska kronor eller motsvärdet i kinesiska yuan under ett beskattningsår.

Skattebefrielse enligt punkt c) ovan medges endast för den tid som skäligen erfordras för att fullborda undervisningen eller utbildningen, men får inte i något fall avse längre tidrymd än sju på varandra följande år.

Artikel 21

Lärare och forskare

1. En fysisk person, som har hemvist i en avtalslutande stat vid påbörjandet av en vistelse i den andra avtalslutande staten och som, på inbjudan av regeringen i denna andra avtalslutande stat eller av universitet eller annan undervisnings- eller vetenskaplig forskningsinstitution belägen i denna andra avtalslutande stat och erkänd av undervisningsmyndighet där, vistas i denna andra avtalslutande stat huvudsakligen för att föreläsa eller bedriva undervisning eller forskning

in research at such university or other educational or scientific research institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching, giving lectures or engaging in research at such university or other educational or scientific research institution for a period not exceeding three years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, and other than those referred to in paragraph 1, shall be taxable only in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income who is a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

vid sådant universitet eller sådan annan undervisnings- eller vetenskaplig forskningsinstitution, är undantagen från beskattning i denna andra avtalslutande stat för inkomst på grund av undervisning eller forskning vid sådant universitet eller sådan annan undervisnings- eller vetenskaplig forskningsanstalt under en tidrymd som inte överstiger tre år, räknat från dagen för hans ankomst till denna andra avtalslutande stat.

2. Skattebefrielse enligt punkt 1 medges inte beträffande inkomst av forskning, om forskningen sker, inte i allmänt intresse, utan företrädesvis för att gagna viss persons eller vissa personers privata intressen.

Artikel 22

Annan inkomst

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal och som härrör från den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Inkomst, som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal och som inte avses i punkt 1 och som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna avtalslutande stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In the case of China, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of China derives income from Sweden the amount of Swedish tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement may be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed as appropriate to that income in accordance with the taxation laws and regulations of China.

(b) Where the income derived from Sweden is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the share capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Swedish tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of China and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in China, Sweden shall allow – subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Chinese tax paid in respect of such income.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), where a resident of Sweden derives income which in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, or gains which in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 13, may be taxed in China, Sweden shall exempt such income or gains from tax provided that the principal part of the income or gains arises from business activities or independent personal services carried on within China.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), dividends paid by a company

Artikel 23

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Beträffande Kina undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då person med hemvist i Kina förvärvar inkomst från Sverige får den svenska skatt som betalas för denna inkomst enligt bestämmelserna i detta avtal avräknas mot den kinesiska skatt som påförs denna person. Avräkningsbeloppet får emellertid inte överstiga den del av den kinesiska skatten som är hänförlig till denna inkomst enligt skattelagstiftningen i Kina.

b) Om inkomsten som förvärfas från Sverige utgörs av utdelning som bolag med hemvist i Sverige betalar till bolag med hemvist i Kina vilket äger minst 10 procent av aktiekapitalet i det bolag som betalar utdelningen skall vid avräkningen medtas den svenska skatt som bolaget som betalar utdelningen erlägger för sin inkomst.

2. Beträffande Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt kinesisk lagstiftning och enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Kina, skall Sverige – i enlighet med bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från skatten på sådan inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Kina för inkomsten.

b) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller vinst som enligt bestämmelserna i artikel 7 eller artikel 14 respektive artikel 13 punkt 2 får beskattas i Kina, skall Sverige, utan hinder av bestämmelserna i punkt a), undanta sådan inkomst eller vinst från skatt. Denna bestämmelse gäller dock endast om den övervägande delen av inkomsten eller vinsten härrör från rörelse eller självständig yrkesutövning som bedrivs i Kina.

c) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a) är utdelning från bolag med hemvist i Kina

being a resident of China to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

(d) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 3 of Article 13, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 19, shall be taxable only in China, or derives income or gains which in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph shall be exempt from Swedish tax, Sweden may take such income or gains into account when determining the graduated rate of Swedish tax.

3. For the purpose of sub-paragraph (a) of paragraph 2, in respect of the items of income referred to in Articles 10, 11 and 12 the amount of "Chinese tax paid" shall be deemed to be equal to 10 per cent of the gross dividends, 10 per cent of the gross interest and 20 per cent of the gross royalties.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first ten years for which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting state shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other

till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen enligt svensk lagstiftning skulle ha varit undantagen från svensk skatt om båda bolagen hade varit svenska bolag.

d) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 8, artikel 13 punkt 3, artikel 18 punkt 2 och artikel 19 punkterna 1 och 2 beskattas endast i Kina, eller förvärvar inkomst eller vinst, som enligt bestämmelserna i punkt b) skall undantas från svensk skatt, får Sverige beakta inkomsten eller vinsten vid bestämmandet av svensk progressiv skatt.

3. Vid tillämpningen av punkt 2 a) skall, i fråga om inkomst som avses i artiklarna 10, 11 och 12, "den skatt som erlagts i Kina" anses uppgå till 10 procent av utdelningens bruttobelopp, 10 procent av räntans bruttobelopp respektive 20 procent av royaltyns bruttobelopp.

Bestämmelserna i denna punkt gäller endast de första tio år under vilket detta avtal tillämpas. Denna tidrymd kan förlängas genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra avtalsslutande stat inte vara mindre fördelak-

Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions based on its policy or on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of

tig än beskattningen av företag i denna andra avtalslutande stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Bestämmelserna i denna punkt anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan befrielse eller sådan nedsättning av policy-skäl eller på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten.

4. Företag i en avtalslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall inte i den förstnämnda avtalslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda avtalslutande staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalslutande stat eller båda avtalslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa avtalslutande staters interna rättsordning, fram-

account when determining the graduated rate of Swedish tax.

3. For the purpose of sub-paragraph (a) of paragraph 2, in respect of the items of income referred to in Articles 10, 11 and 12 the amount of "Chinese tax paid" shall be deemed to be equal to 10 per cent of the gross dividends, 10 per cent of the gross interest and 20 per cent of the gross royalties.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first ten years for which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting state shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other

skatt.

3. Vid tillämpningen av punkt 2 a) skall, i fråga om inkomst som avses i artiklarna 10, 11 och 12, "den skatt som erlagts i Kina" anses uppgå till 10 procent av utdelningens bruttobelopp, 10 procent av räntans bruttobelopp respektive 20 procent av royaltyns bruttobelopp.

Bestämmelserna i denna punkt gäller endast de första tio år under vilket detta avtal tillämpas. Denna tidrymd kan förlängas genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra avtalsslutande stat inte vara mindre fördelak-

24

ARTICLE 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation there under these laws is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such

ARTIKEL 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen där enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Detta gäller i synnerhet för att förhindra bedrägeri eller skatte-

26

taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of the taxes covered by this Agreement or the determination of appeals in relation thereto. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Such information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of

flykt beträffande sådana skatter. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter, däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan, som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i anslutning därtill. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. Sådana upplysningar får yppas vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 27

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folk rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft trettionde dagen efter den dag då diplomatiska noter utväxlats vilka utvisar att det i intern lagstiftning före-

internal legal procedures necessary in each Contracting State for the entry into force of the Agreement have been exchanged. The Agreement shall have effect as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force.

Article 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event the Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Agreement.

Done at Stockholm, this 16th day of May, 1986, in duplicate in the Chinese, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government of the People's Republic of China

Wu Xueqian

For the Government of the Kingdom of Sweden

Sten Andersson

skrivna förfarandet för ikraftträdandet i vardera avtalsslutande staten har genomförts. Avtalet tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas under beskattningsår som börjar den 1 januari det år då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 29

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men endera avtalsslutande staten kan på diplomatisk väg skriftligen säga upp avtalet hos den andra avtalsslutande staten senast den trettionde juni under ett kalenderår som börjar sedan fem år förflutit efter dagen för avtalets ikraftträdande. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla beträffande inkomst som förvärfvas under beskattningsår som börjar den första januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 16 maj 1986 i två exemplar på kinesiska, svenska och engelska språken vilka texter alla äger lika vitsord. I fall av tvivelsmål äger dock den engelska texten företräde.

För Folkrepubliken Kinas regering:

Wu Xueqian

För Konungariket Sveriges regering:

Sten Andersson

Protocol

At the moment of signing the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

To Articles 8 and 13

1. The provisions of Article 9 of the Agreement on Maritime Transport between the Government of the People's Republic of China and the Government of Sweden signed at Beijing on the 18th of January 1975 shall not be affected by the Agreement.

2. When applying the Agreement the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) shall be regarded as having its head office in Sweden but the provisions of paragraph 1 of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall apply only to that part of its profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

To Article 12

For purposes of paragraph 3 of Article 12 it is understood that, in the case of payments received as a consideration for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 70 per cent of the gross amount of such payments.

To Article 15

It is understood that where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) such remuneration shall be taxable only in Sweden.

In witness whereof the undersigned, being

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst har undertecknade kommit överens om att följande bestämmelser skall utgöra en integrerad del av avtalet.

Till artiklarna 8 och 13

1. Bestämmelserna i artikel 9 i Sjöfartsavtalet mellan Folkrepubliken Kinas regering och Sveriges regering, undertecknat i Beijing den 18 januari 1975, påverkas inte av avtalet.

2. Vid tillämpningen av avtalet anses luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) ha sitt huvudkontor i Sverige, men bestämmelserna i artikel 8 punkt 1 och artikel 13 punkt 3 tillämpas endast på den del av inkomsten som motsvarar den andel i detta konsortium som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

Till artikel 12

Vid tillämpningen av artikel 12 punkt 3 förutsätts att beträffande betalningar som motas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning skall skatt tas ut på 70 procent av bruttobeloppet av sådana betalningar.

Till artikel 15

Avtalet förutsätter att, när en person med hemvist i Sverige förvärvar ersättning på grund av anställning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), sådan ersättning beskattas endast i Sverige.

Till bekräftelse härav har undertecknade,

duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Stockholm, this 16th day of May, 1986, in duplicate in the Chinese, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government of the People's Republic of China

Wu Xueqian

For the Government of the Kingdom of Sweden

Sten Andersson

därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 16 maj 1986 i två exemplar på kinesiska, svenska och engelska språken vilka texter alla äger lika vitsord. I fall av tvivelsmål äger dock den engelska texten företräde.

För Folkrepubliken Kinas regering:

Wu Xueqian

För Konungariket Sveriges regering:

Sten Andersson

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 18 september 1986

Närvarande: statsministern Carlsson, ordförande, och statsråden Feldt, Sigurdson, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Peterson, Andersson, Bodström, Göransson, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Johansson, Hulterström, Lindqvist

Föredragande: statsrådet Feldt

Proposition om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina

1 Inledning

Mellan Sverige och Folkrepubliken Kina finns inte något dubbelbeskattningsavtal. Ett utkast till avtal och ett till avtalet fogat protokoll paraferades den 16 september 1985. Handlingarna som är upprättade på engelska har översatts till svenska och remitterats till *kammarrätten i Stockholm och riksskatteverket*. Remissinstanserna har påpekat att innebörden av vissa punkter i avtalet borde klarläggas genom att en redogörelse för bakgrunden till deras utformning lämnades. Jag har för avsikt att i redovisningen av avtalets och protokollets innehåll tillmötesgå detta önskemål.

Avtalet undertecknades den 16 maj 1986. Avtalet och protokollet är avfattade på engelska, svenska och kinesiska språken. Endast den engelska och svenska texten är medtagna här.

Ett förslag till lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina har upprättats inom finansdepartementet.

2 Lagförslaget

Lagförslaget består dels av paragraferna 1–4, dels av en bilaga som innehåller den överenskomna texten bestående av avtal och protokoll i svensk och engelsk lydelse. Den kinesiska lydelsen av avtalet och protokollet kommer att kungöras i Sveriges överenskommelser med främmande makter (SÖ). Protokollet utgör en integrerad del av avtalet. Här redovisas paragrafernas innehåll medan avtalets innehåll presenteras i avsnitt 4.

I förslaget till lag föreskrivs att avtalet skall gälla för Sveriges del (1 §). Vidare regleras där frågan om avtalets tillämplighet i förhållande till annan skattelag (2 §). I 3 § erinras om möjligheten att erhålla rättelse om någon beskattats i strid med avtalets bestämmelser. Slutligen föreskrivs att en skattskyldig skall lämna de uppgifter till ledning för taxering som han normalt är skyldig att lämna, även i det fall inkomst enligt avtalet helt eller delvis skall undantas från beskattning (4 §). Enligt artikel 28 i avtalet skall

de avtalsslutande staterna underrätta varandra när de konstitutionella åtgärder vidtagits som krävs för att avtalet skall träda i kraft. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då det sista av dessa meddelanden lämnats. Det är således inte möjligt att nu avgöra vid vilken tidpunkt avtalet kommer att träda i kraft. I förslaget till lag har därför föreskrivits att lagen träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

3 Skattelagstiftningen i Kina

En fysisk person kan enligt kinesisk lagstiftning ha hemvist i Kina enligt tre olika hemvistbegrepp. Skattskyldigheten varierar beroende på vilken hemvistssituation som föreligger. En person som har varit bosatt i Kina i fem år är fr. o. m. det sjätte året skattskyldig i Kina för all sin inkomst oavsett varifrån den härrör. En person som bott i Kina ett år eller mer men mindre än fem år är skattskyldig endast för inkomst som har sin källa i Kina och för inkomst från utländsk källa som överförs till Kina. För den som vistas i Kina mindre än ett år omfattar skattskyldigheten endast inkomst från kinesisk källa. Den som är anställd i Kina och får sin lön från arbetsgivare utanför Kina är undantagen från skatt på inkomsten om vistelsen i Kina understiger 90 dagar. Föreligger inte någon av dessa situationer anses en fysisk person inte ha hemvist i Kina. Beskattning sker då endast för inkomst från källa i Kina. Inkomst av arbete som utförts i Kina anses ha sin källa där även om den som betalar ersättningen har hemvist utanför Kina.

Inkomsterna kan klassificeras i tre olika kategorier där varje kategori beskattas för sig. Till den första kategorin hör anställningsinkomst där skatten tas ut efter en progressiv skatteskala i sju skikt från 0% på de första 800 yuana (1 yuan = ca 1,88 kr.) per månad till 45% av den del av månadsinkomsten som överstiger 12000 yuan. Detta innebär att skattebördan i procent för en månad exempelvis är ca 6% för den som tjänar 3000 yuan, 13% för en inkomst om 6000 yuan och 27% för den som tjänar 14000 yuan per månad. Till den andra kategorin hör inkomst av fritt yrke, royalty och hyresinkomster. Skattesatsen är 20%, men den som har hemvist i Kina får göra vissa avdrag. Den effektiva skattesatsen blir då högst 16%. Till den tredje kategorin hör ränta, utdelning och övrig inkomst. Skattesatsen är 20%. Inga avdrag får göras.

Utländska företag är underkastade beskattning i Kina enligt en progressiv skatteskala på inkomster som härrör från "aktiv" verksamhet i Kina. För "passiva" inkomster från Kina är skatten proportionell. Till aktiv verksamhet räknas verksamhet i Kina i samarbete med kinesiska företag, deltagande i samarbetsprojekt grundade på kontrakt ("contractual joint ventures"), innehav av ett representationskontor som bedriver viss affärsverksamhet samt innehavet av ett fast driftställe. Skatten på inkomst genom aktiv verksamhet tas ut på nettointäkten och i fem skikt från 20% för årsinkomster under 250000 yuan till 40% för inkomster överstigande 1 milj. yuan. Vid sidan om denna skatt tas en lokal skatt ut om vanligen 10%. Den totala skattebördan i procent blir då för exempelvis inkomster

om 100 000, 1 milj. resp. 10 milj. yuan 30, 37,5 resp. 48,75 %. I stället för att beskattas för nettointäkten är det möjligt att bli beskattad för en uppskattad vinst. Den beräknas i regel som en bestämd procentsats av bruttointäkten.

För "passiva" inkomster, t. ex. utdelning, ränta och royalty, är skattesatsen 20 % på bruttointkomsten.

För utländska företag, som genom att tillskjuta kapital tillsammans med kinesisk partner bildat ett kinesiskt bolag (equity joint venture) enligt särskild lagstiftning härom, gäller andra regler. För dessa företag är skattesatsen 30 % av nettointkomsten plus 10 % av skatten i lokal skatt, sammanlagt 33 %. För utdelning som ett sådant bolag betalar till mottagare utanför Kina tas källskatt ut med 10 %.

I Kina finns särskilda ekonomiska zoner där skatteförmåner medges. Även utanför dessa områden kan skattelättnader medges. Som exempel på skatteförmåner kan nämnas att ett joint venture som är avsett att vara i mer än 10 år kan efter ansökan bli helt skattebefriat för vinst som görs de två första vinstgivande åren. För de nästföljande tre åren kan en reduktion medges med 50 %. Även för tid härefter är det möjligt att få skatten nedsatt. För utländska företag som inte bildat ett joint venture med kinesisk partner, men som har fast driftställe i Kina, är det också möjligt att få skattelättnader av det slag som nyss beskrivits. Förmånerna är dock något mer begränsade. Således ges full skattefrihet endast för ett år och reduktionen till 50 % är begränsad till två år.

4 Avtalets innehåll

Avtalet har kunnat utformas i nära överensstämmelse med de bestämmelser som organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har rekommenderat för bilaterala dubbelbeskattningsavtal (Model Double Taxation Convention on Income and on Capital, 1977). Avtalet har emellertid måst anpassas till det faktum att Sverige och Folkrepubliken Kina befinner sig i olika utvecklingsskeden i ekonomiskt hänseende. Ett uttryck härför är att Sverige genom att medge avräkning för icke erlagd skatt, s. k. matching credit, underlättar bl. a. tekniköverföring från Sverige till Kina. Också andra avvikelser från OECD:s modellavtal förekommer givetvis i syfte att anpassa avtalet till resp. avtalsslutande stats interna lagstiftning och praxis.

Art. 1 och 2 anger de personer och skatter som omfattas av avtalet.

Art. 3–5 innehåller definitioner av vissa uttryck som förekommer i avtalet. I *art. 4* har intagits regler som avser att fastställa var en person har hemvist vid tillämpningen av avtalet. *Art. 5* anger innehållet av begreppet "fast driftställe", vilket beträffande entreprenadarbeten fått en vidare innebörd än enligt OECD:s modellavtal. Detta bör bedömas som en rimlig svensk fiskal eftergift som uppvägs av att svenska företag normalt bör få lägre total skatt och därmed en bättre konkurrenssituation i Kina. Detta beror på att i de fall de får fast driftställe i Kina inkomsten därifrån skall

undantas från beskattning i Sverige (jfr art. 23 punkt 2 b).

Art. 6–22 innehåller avtalets materiella beskattningsregler.

Inkomst av fast egendom får enligt *art. 6* beskattas i den avtalslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

Art. 7 innehåller regler om beskattning av inkomst av rörelse. Sådan inkomst får beskattas i den stat där rörelsen bedrivs från fast driftställe. Punkt 3 innehåller vissa regler för hur utgifter som uppkommit för ett fast driftställe skall behandlas. Första meningen klargör att t. ex. allmänna förvaltningsutgifter som uppkommit hos företagets huvudkontor för ett fast driftställe är en utgift som får dras av hos det fasta driftstället. I sådana fall får en proportionell del av utgifterna hänföras till driftstället. I andra meningen behandlas andra slag av utgifter som inte är avdragsgilla hos det fasta driftstället. Anledningen härtill har närmare utvecklats i kommentaren till OECD: s modellavtal av år 1977 (kommentaren till art. 7 punkterna 16–22).

Inkomst av sjöfart och luftfart i internationell trafik beskattas enligt *art. 8* punkt 1 första meningen endast i den stat där det företag som uppbär inkomsten har sitt huvudkontor. I protokollet till art. 8 finns särskilda regler för SAS vilka har sin motsvarighet i andra moderna avtal som Sverige ingått. I protokollet anges också, att bestämmelserna i 1975 års sjöfartsavtal mellan Sverige och Kina inte påverkas av förevarande avtal.

Art. 9 innehåller regler som på vissa villkor möjliggör omräkning av inkomst mellan företag med intressegemenskap. För svensk del får bestämmelserna betydelse vid tillämpningen av 43 § kommunalskattelagen (1928: 370).

Art. 10 behandlar beskattningen av utdelningsinkomster. Utdelning får beskattas i den stat där mottagaren har hemvist. Beskattning får emellertid ske även i den stat där det utdelande bolaget har hemvist (punkt 2). Skatten i denna stat skall emellertid begränsas till 10% av utdelningens bruttobelopp om utdelningsmottagaren är den som har rätt till utdelningen. Denna begränsning gäller dock inte i fall som avses i punkt 4. Uppkommer dubbelbeskattning vid tillämpningen av art. 10 gäller bestämmelserna i art. 23.

Ränta och royalty beskattas enligt *art. 11* och *12* i princip i den stat där mottagaren har hemvist. Även den stat varifrån utbetalningen sker (källstaten) har dock i regel rätt att i enlighet med sin interna lagstiftning beskatta inkomsten. Skatten i denna stat skall emellertid begränsas till 10% (art. 11 punkt 2 resp. art. 12 punkt 2). Beträffande royalty som betalas som ersättning för användningen av eller rätten att använda industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning skall emellertid enligt protokollet till art. 12 skatten tas ut på endast 70% av bruttobeloppet. Begränsningarna enligt art. 11 punkt 2 och art. 12 punkt 2 gäller inte i fall som avses i art. 11 punkt 5 resp. art. 12 punkt 4, dvs. då utbetalningen har samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning som betalningsmottagaren har i källstaten. Ränta som mottas av en avtalslutande stat eller dess riksbank är skattefri i källstaten. Detsamma gäller flera andra räntebetalningar på lån som garanteras eller finansieras av vissa i art. 11

punkt 3 angivna organ. Uppkommer dubbelbeskattning vid tillämpningen av art. 11 och 12 gäller bestämmelserna i art. 23.

Royalty för rätten att nyttja fast egendom, mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång beskattas enligt art. 6.

Art. 13 behandlar beskattningen av realisationsvinst. Bestämmelsen avviker från OECD:s modellavtal. Således får enligt punkt 4 vinst som uppkommer vid försäljning av aktier i bolag vars tillgångar huvudsakligen består av fast egendom beskattas i den stat där den fasta egendomen är belägen. I punkt 5 ges också rätt för den stat där ett bolag är beläget att beskatta överlåtelse av aktier i detta om de utgör en andel av minst 25%. I båda dessa fall föreskriver OECD-avtalet beskattning endast i överlåtarens hemviststat. I punkt 6 ges en generell rätt att beskatta vinst vid överlåtelse av egendom i den stat från vilken vinsten härrör. Med denna vida formulering kan det hävdas att i varje fall punkterna 4 och 5 är överflödiga, men det har ändå från bl. a. presentationssynpunkt ansetts ha ett visst värde att dessa punkter tagits in i avtalet. Utformningen av art. 13 medger Sverige rätt att enligt intern beskattningsrätt beskatta vinst genom överlåtelse av svenska aktier efter utflyttning från Sverige (jfr 53 § 1 mom. a) kommunal-skattelagen).

Enligt *art. 14* beskattas inkomst av självständig yrkesutövning i regel endast där yrkesutövaren har hemvist. Utövas verksamheten i den andra staten, får dock inkomsten beskattas där om yrkesutövaren antingen har en stadigvarande anordning som står till hans förfogande där, eller om han vistas där under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under kalenderåret ifråga.

Art. 15 behandlar beskattning av inkomst av arbete i enskild tjänst. Punkt 1 innebär, att sådan inkomst i princip beskattas i den stat där arbetet utförs. Undantag från denna regel gäller vid viss korttidsanställning under de förutsättningar som anges i punkt 2. Beträffande beskattning av inkomst av anställning ombord på skepp eller luftfartyg finns särskilda regler i punkt 3. För ombordanställda hos SAS gäller dock bestämmelserna i protokollet till art. 15.

Styrelsearvode och ersättningar till tjänstemän med högre företagsledande funktion får enligt *art. 16* beskattas i den stat där det bolag som betalar ut ersättningen har hemvist.

Inkomst som artister och idrottsmän förvärvar i denna egenskap beskattas enligt *art. 17* punkterna 1 och 2 i den stat där verksamheten utövas. Detta gäller dock inte då verksamheten utövas enligt en plan för kulturellt utbyte upprättad mellan regeringarna i de avtalsslutande staterna. I sådana fall är inkomsten undantagen från beskattning i den stat där verksamheten utövas.

Art. 18 behandlar beskattning av pension på grund av enskild tjänst och annan liknande ersättning samt utbetalningar enligt en stats socialförsäkringssystem. Enligt punkt 1 beskattas pension och annan liknande ersättning med anledning av tidigare anställning endast i den stat där personen i fråga har hemvist. I punkt 2 har undantag införts för sådana utbetalningar som görs enligt socialförsäkringssystemet i en stat, innebärande att den stat från vilken ersättningen betalas har en uteslutande beskattningsrätt.

Inkomst av offentligt uppdrag beskattas under de förutsättningar som

anges i *art. 19* punkt 1 endast i den stat varifrån inkomsten betalas. Bestämmelsen är snävare utformad än motsvarande bestämmelse i OECD:s modellavtal. Till skillnad från modellavtalet omfattas sålunda inte alla offentligt anställda personer utan endast sådana som utövar administrativa funktioner för regeringen eller för lokala myndigheter. Anledningen är att den kinesiska samhällsstrukturen medför att tjänster, som i Sverige normalt utförs av privat anställda, i Kina utförs av statsanställda personer. Artikelns skulle således få en relativt sett betydligt vidare tillämpning i Kina än i Sverige om modellavtalet hade följts. Bestämmelsen i punkt 2 om beskattning av pension som utbetalas till en tidigare offentligt anställd person har utformats på motsvarande sätt. I punkt 3 klargörs att ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivits av regeringen i en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter beskattas på samma sätt som inkomst av enskild tjänst.

Art. 20 och *21* innehåller regler om skattelättnader för studerande, praktikanter, lärlingar, lärare och forskare. Liknande bestämmelser finns i andra svenska dubbelbeskattningsavtal.

Inkomst som inte har behandlats särskilt i *art. 6–21* får enligt *art. 22* punkt 1 beskattas i den avtalsslutande stat varifrån inkomsten härrör. Härrör den från källa i tredje stat beskattas den endast i inkomsttagarens hemviststat (punkt 2).

Sverige tillämpar enligt *art. 23* punkt 2 a) i avtalet avräkning av skatt ("credit of tax") som huvudmetod för att undvika dubbelbeskattning. Innebörden av denna är att en person med hemvist i Sverige taxeras här även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i Kina. Den uträknade skatten minskas därefter med den skatt som enligt avtalet har tagits ut i Kina. Vid avräkningsförfarandet i Sverige skall bestämmelserna i 25 § första stycket lagen (1947: 576) om statlig inkomstskatt [fr. o. m. 1988 års taxering lagen (1986: 468) om avräkning av utländsk skatt] tillämpas. Undantag från credit of tax-metoden gäller i de fall som anges i punkt 2 b). Då tillämpas i stället den s. k. exempt-metoden för att undanröja dubbelbeskattning, dvs. inkomsten tas inte med vid taxering i Sverige. Exempt-metoden tillämpas också i de fall då en inkomst enligt avtalet skall beskattas endast i Kina (*art. 8*, *art. 13* punkt 3, *art. 18* punkt 2 och *art. 19* punkterna 1 och 2). Enligt punkt 2 c) skall utdelning från bolag i Kina till bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen enligt svensk skattelag skulle ha varit undantagen från svensk skatt om båda bolagen hade varit svenska bolag.

I de fall då Sverige undviker dubbelbeskattning genom exempt-metoden får den undantagna inkomsten enligt punkt 2 d) beaktas vid bestämmandet av svensk progressiv skatt. I punkt 3 har intagits regler om avräkning i vissa fall i Sverige av högre skattebelopp än som faktiskt erlagts i Kina, s. k. matching credit. Syftet härmed är att de skattelättnader som Kina medger i vissa fall för att främja ekonomisk utveckling i Kina skall tillkomma de personer som de är avsedda för och inte medföra en motsvarande högre svensk skatt, vilket annars skulle ha blivit fallet. Reglerna är tidsbegränsade till tio år, men kan förlängas efter överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna.

Kina tillämpar enligt art. 23 punkt 1 a) också avräkning av skatt som huvudmetod för att undvika dubbelbeskattning. Vidare skall enligt punkt 1 b) vid utdelning från bolag i Sverige till bolag i Kina som äger minst 10% av aktiekapitalet i det svenska bolaget avräknas, förutom skatten på utdelningen som tas ut enligt avtalet, också den svenska bolagsskatt som belöper på utdelningen (s. k. "credit for underlying tax").

I art. 24 finns regler om förbud mot vissa slag av diskriminering vid beskattningen.

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse vid tvister om avtalets tolkning och tillämpning regleras i art. 25. Art. 26 innehåller bestämmelser om utbyte av upplysningar.

I art. 27 finns vissa föreskrifter om diplomatiska företrädare och konsuler tjänstemän.

Art. 28 och 29 innehåller bestämmelser om avtalets ikraftträdande och upphörande. Enligt art. 28 skall de avtalsslutande staterna meddela varandra när de vidtagit de åtgärder som enligt intern lagstiftning krävs för att avtalet skall träda i kraft. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då det sista av dessa meddelanden lämnats och dess bestämmelser blir tillämpliga beträffande inkomst som förvärfvas under beskattningsår som börjar den 1 januari det år då avtalet träder i kraft eller senare. Avtalet kan enligt art. 29 sägas upp först sedan fem år förflutit från ikraftträdandet.

5 Lagrådets hörande

Såsom framgår av 2 § i den föreslagna lagen skall avtalets beskattningsregler tillämpas endast i den mån de medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga. Jag anser på grund härav att lagrådets hörande inte är erforderligt.

6 Hemställan

Jag hemställer att regeringen föreslår riksdagen att godkänna avtalet mellan Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst samt att anta förslaget till lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina.

7 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta det förslag som föredraganden har lagt fram.

